

Silvia Manzanera Ramos

C/ Las Escuelas N°12 1°C
Ponferrada (Spain)
(+34) 630 524 672; (+34) 987 425 067
silvia_2_757@hotmail.com



EDUCATION

2006-2010 Degree in Translation and Interpreting Studies, University of Salamanca, Spain

- Consecutive and Simultaneous interpreting from English and German into Spanish
- Translation from English and German into Spanish
- General and specialised translation from English into Spanish and from Spanish into English: economical, medical, technical, academical, law, advertising, tourism

February – July 2008 Stay in Berlin as Erasmus Student at the Humboldt University

- Direct translation from German into Spanish
- Intensive German course (40 hours)

June 2006 Advanced level English certificate at the Official School of Languages

May 2003 2nd Grade Alliance Française French certificate

ADDITIONAL EDUCATION

February – March 2007 *The Art of Speaking in Public* (45 hours), University of Salamanca

August 2007 *Chinese Culture and Language Program for International Students*, National Chung Hsing University (Taichung)

August 2007 *International Summer School on Asian Business and Economics*, College of Commerce, National Chengchi University (Taipei)

July 2009 *Organizational Leadership* (40 hours), University of Salamanca

February – March 2010 *Graphic Representation and Literary Discourse on Japanese Women* (30 hours), Spanish-Japanese Cultural Centre of the University of Salamanca

WORK EXPERIENCE IN TRANSLATION & INTERPRETING

April 2010 (12-16) Simultaneous interpreting internship in the dummy booth at the United Nations Headquarters in Geneva

April 2010 Bilateral interpreting practice English-Spanish-English at the XXIX Touristic Contract Market of Castilla y León, Rural and Active Tourism for SOTUR [Castilla y León Tourist Board]

February 2010 Simultaneous Interpreting practice from English into Spanish at the III Seminar on Legal Translation of the University of Salamanca

November 2009 – May 2010 Consecutive interpreting practice from English-Spanish-English for Migration NGO ACCEM

- Interpreted in a refugee and asylum-seeker context

October 2009 Bilateral interpreting practice English-Spanish-English for SOTUR
March – May 2010 Translation Internship for Cursos Internacionales [International Courses], University of Salamanca (56,000 words)
July 2009 Translation from Spanish into English and German of the menu of the Mesón El Palacio for the company Sistemas Integrales de Imagen S.L
July – September 2009 Technical translation from German into Spanish of CMC car model leaflets for private customer

ADDITIONAL WORK EXPERIENCE

July – September 2009 English teacher
➤ Delivered private tuition in English to young people

LANGUAGE SKILLS

Spanish: mother tongue
English: fluent
➤ Advanced level English certificate at the Official School of Languages
➤ Cambridge Proficiency Certificate (A Grade)
German: Advanced level
French: written intermediate level, spoken elemental level
Mandarin Chinese: elemental level

FURTHER SKILLS & ADDITIONAL INFORMATION

Computer literate
➤ Familiar with Microsoft Office applications
➤ Familiar with translation software: Trados, Déjà vu, Catscradle
Typing skills
Ability to adapt to different situations and multicultural working environments
➤ **August – September 2007** 45-day stay in Taiwan
➤ **February – July 2008** Six-month stay in Berlin
Willing to travel
Flexible as to project rates
Any working hours